

# ПРОБА ПЕРА

Музыка прошлого, словно машина времени, слышишь ее и будто переносишься в прошлое. А если смотришь клип, этот эффект усиливается. Ведь именно культура видеоклипа как такового была актуальна в 90-е годы, когда мы узнавали исполнителя, лишь увидев его по телевизору.

Вспомнить хотя бы «Осань» «Лицея», необыкновенно красивый видеоряд в осенне-красно-желтой гамме. Этот клип дарит действительно теплые чувства, он наполнен ощущением легкости, невесомости, а сами девушки-участницы группы очень киногеничны и женственны.

А «Глухие люди» от Hi-Fi? Московский дворик, суетная городская жизнь, за которой наблюдают три главных героя — два юноши и девушка, перевоплотившиеся в ангелов.

Прогрессивная со «Страной Пимонией» группа «Дюна» стала первопроходцем по части роликов, сре-

Ведущая:  
Даша  
БОЖЕНОВА

Status:  
студентка

Hobby:  
кино



## Све фор

*Мое утро начинается рано,  
И всегда стою на посту.  
В жизни моей не бывает отдыха,  
И за правду всегда стою.*

*Каждый день, каждый час — постоянно  
И миссия удивительна, настрой:  
Красный, желтый, зеленый — не равно!  
Для людей и машин я — герой.*

*Каждый в жизни совершает ошибки,  
И стараюсь их изгнать:  
Смешно, давольно дурит ребята,  
Если смех прекратится отвечать.*

*Если я перестану работать,  
Пострадают много людей,  
Будут пробки на перекрестках,  
Движение для машин — трудней.*

*Как страж городского покоя,  
Даже ночью никогда не сплю.  
Но что же это такое?  
Все на месте стою и стою.*

*А мне так хочется к людям,  
Пройтись по бульварам, садам,  
Походить по театрам и залам,  
Наконец, замануть в гости к вам.*

*Скутны жизнь светофора,  
Но работа очень важна.  
Вот, товарищи, нет мне покоя!  
Но вы — все для меня.*

*Я большой друг человека.  
Правды, он для меня — не беда.  
Нет, одурит, словесит,  
А ведь так не постигают друзья.*

Дарья БОЖЕНОВА

Одним из ярких феноменов начала 90-х годов в области перевода и озвучивания кинофильмов стал Леонид Веняминович Володарский, российский переводчик и радиоведущий.

Конечно, любой из нас видел фильм или мультфильм с запоминающимся «гнусавым» голосом переводчика. Это и есть Володарский, получивший широкую известность в основном благодаря переводам аудиофильмов. В юности он сломал нос, отсюда его гнусавость. О нем так и сложилось мнение, как о «переводчике с прищепкой на носу». Действительно, подобная озвучка чрезвычайно режет слух. Режиссер Юрий Грымов назвал переводы Володарского «настоящей катастрофой», так как «из-за гнусавых интонаций убиваются все эмоции актеров». Кто-то считает так же, кто-то не согласится. Наверное, большинство все-таки склоняется к неприятию одногласного гнусавого озвучивания и ищут, по возможности, другое. И еще одна особенность «володарского» перевода: он переводил синхронно, с одного раза, используя максимальную обобщенную лексику. Но так или иначе личность Володарского, вызывающая столько иронии, чрезвычайно интересна. Он

жисированных в «киношном» ключе (позже были сняты клипы на песни «Фирма», «Дэй-дэй», «Коммунальная квартира»).

Популярны были и видеоклипы с использованием мультипликации, например, «Маленькая страна» Наташи Королевой: с рисованным принцем, замком, конями, бабочками; клип на композицию Павла Абдул «Opposites attract» («Противоположности притягиваются»), где ведущую роль исполнил чрезвычайно обаятельный мультяшный кот.

Казалось бы, так недавно это было, и в то же время так беспредельно давно. Наверное, я ошибалась, когда думала, что в человеке остается что-то непоколебимое. Насколько же все тогда было по-другому... И песни, причем популярные песни. Их действительно можно было слушать, так же как можно было смотреть клипы, которые были будто маленькие музыкальные фильмы, добрые, душевные, без нынешних излишеств.

Да и мы, наверное, были такими.

Тогда наверняка было достаточно просто сделать что-то хорошее для другого бескорыстно и не ждать непременно отдачи. Сейчас, если мы и делаем что-то, то только ради похвалы, или же считая это очень большим одолжением со своей стороны. Мы хотим казаться лучше и чище прочих, при этом не стремясь быть добрее.

Нужно опомниться. Нужно очнуться от десятилетнего сна.

Срочно! Слышите? Срочно!..

Дарья МАЛЕЖИНА,  
литовбедниenne «Заводной апельсин»



## ЗНАМЕНИТЫЙ ГОЛОС

Кино Володарский начал переводить с 1968 года, за 30 лет непрерывной практики им было переведено более пяти тысяч картин.

Наибольшую известность Володарский приобрел в 90-е годы. Огромное количество его работ еще долго будет существовать в российском кино, его всем известный незабываемый гнусавый голос еще долго будет звучать, нравиться это или нет.

В настоящее время Володарский успешно работает на радио и телевидении. О своем голосе он говорит так: «Меня мой голос не интересует совсем. Было время, я занимался переводами фильмов, и теперь меня в первую очередь спрашивают про прищепку на носу. Мне это не нравится. Я не оперный певец, и голос не имеет никакого отношения к моей индивидуальности. Говорят, что он стал частью истории? Ну и хорошо. А я живу сегодня».

Кристина НОВАЖИЛОВА,  
литовбедниenne «Заводной апельсин»

окончил Московский государственный институт иностранных языков им. Мориса Тореза, где преподавал его отец. Работал в Институте Африки АН СССР и Институте международного рабочего движения АН СССР. Владеет английским, итальянским, испанским и французским языками. Автор переводов англо-американской художественной литературы. Он первым перевел на русский язык произведения Стивена Кинга. Считается одним из первых пиратских переводчиков в СССР.